

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
23.5.2007

Diplomant: Eliška Heverová

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

~~Recenzent*~~)

Vedoucí*) diplomové práce
PaedDr.Hana Andrášová,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Možnosti transferu znalostí anglického jazyka na němčinu jako druhý cizí jazyk z hlediska osvojování slovní zásoby. (téma)

Diplomová práce Elišky Heverové na téma „Možnosti transferu znalostí anglického jazyka na němčinu jako druhý cizí jazyk z hlediska osvojování slovní zásoby“ vznikla jako reakce na změněnou situaci v nabídce cizích jazyků na našich ZŠ. Díky poněkud nešťastné formulaci v RVP byl z 1. stupně ZŠ zcela vytlačen německý jazyk a dostal se tak do pozice povinně-volitelného dalšího cizího jazyka na 2. stupni ZŠ. Tuto situaci diplomantka ve své práci analyzuje a snaží se dobrat toho, jak ve výuce němčiny co nejefektivněji využít znalostí angličtiny.

V teoretické části předkládá konfrontativně pojatou lingvistickou charakteristiku obou jazyků. Pokouší se najít shodné rysy angličtiny a němčiny, které by bylo možné ve výuce využít. Její výklad je sice zajímavý, ale postrádá větší systematickosti a komplexnosti. Je pouhým náznakem možností dalšího zkoumání.

Za zdařilejší je možno považovat kapitoly následující, v nichž se diplomantka dostává k vlastnímu jádru práce. Zabývá se rozmanitostí jazyků a vícejazyčností z různých úhlů pohledu a hlavně vlivem angličtiny jako 1. cizího jazyka na němčinu jako další CJ. Odhaluje nedostatky v učebnicích a navrhuje vlastní postupy a cvičení, které mohou vést k vědomému transferu znalostí. Její návrhy jsou v mnohém inspirativní a novátorské. Za cenné považuji i to, že je lze bez jakýchkoli úprav použít ve výuce ihned.

Součástí předložené diplomové práce jsou též dvě výzkumná šetření, jejichž cílem bylo prokázat, že angličtina žákům skutečně může při osvojování německého jazyka výrazně pomoci. V prvním šetření porovnává diplomantka slovní zásobu v učebnici Start with Click 1 a Deutsch mit Max. Výzkum byl realizován velmi pečlivě, méně srozumitelná a precizní je však formulace jeho výsledků (viz otázky k obhajobě).

Druhého výzkumného šetření se zúčastnilo 65 respondentů z různých základních škol. Ti vyplňovali poměrně důmyslně připravený dotazník, z něhož bylo možno vyvodit, zda dochází ke vzájemnému ovlivňování obou jazyků. I zde byla potvrzena výchozí hypotéza diplomantky, že k transferu dochází, neboť celková úspěšnost dosáhla 83%. Je škoda, že diplomantka neprovedla ještě hlubší analýzu dotazníku, z níž by vyplynuly i důvody, které vedly ke správnému nebo chybnému řešení dané úlohy.

Otázky k obhajobě:

1. Je učebnice angličtiny Start with Click 1 skutečně plně srovnatelná s učebnicí němčiny Deutsch mit Max? V čem spočívá hlavní rozdíl mezi oběma učebními soubory?
2. Při porovnání slovní zásoby bylo zjištěno, že 39 slov nachází svůj protějšek v druhém jazyce, 49 slov se shoduje po grafické a sémantické stránce (str. 51). Jak je toto tvrzení myšleno, k jaké shodě došlo u skupiny 39 slov?
3. Je možné usuzovat, že 39, popř. 39 + 49 slov z 587 bude mít tak zásadní vliv na osvojování němčiny jako cizího jazyka?

Po formální stránce práce nevykazuje nedostatky závažného charakteru. Míra překlepů a jazykových chyb (např. str. 15 – sloveso download místo downloaden; str. 22 – žák si naučil; str. 48 – vvlákno apod.) nepřekračuje úměrnou mez.

Závěr:

Ve své diplomové práci prokázala diplomantka schopnost práce s odbornou cizojazyčnou literaturou. Ke zpracování svého tématu přistoupila s velkým zanícením a pokusila se o široký záběr problematiky, která doposud nebyla v naší zemi podrobena hlubšímu zkoumání.

**Diplomovou práci Elišky Heverové doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení
--- výborně ---**

- výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucí diplomové práce

23.5.

V Českých Budějovicích dne 2007.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------